



**Embassy of Japan
in the Kingdom of Cambodia**

Press Release

No. 36 PR-18/EoJ

5 July, 2018

Opening Ceremony of Tanabata Festival 2018

The Embassy of Japan, in collaboration with the Cambodia-Japan Cooperation Center (CJCC) and the Japan Foundation Asia Center (JFAC), held the opening ceremony of Tanabata Festival 2018, on 5 July, 2018, at CJCC with the attendance of H.E. Mr. Hidehisa Horinouchi, Ambassador of Japan and H.E. Mr. Som Sokun, Secretary of State and Representative of H.E. Dr. Phourng Sackona, Minister of Culture and Fine Arts.

During the ceremony, Ambassador Horinouchi and H.E. Mr. Som Sokun gave remarks to celebrate the event, and the Commendation of the Foreign Minister of Japan addressed to CJCC was handed by Ambassador Horinouchi to Mr. Seang Nimol, Vice Director of CJCC, for its long year's contribution to promote cultural exchanges between both countries.

There were amazing performances of both countries in the ceremony. Ms. Yamanaka Hitomi, Japanese artist of Khmer traditional dance performed Khmer dance pieces newly created from Japanese literature by her and Cambodian professors. After her performance, interesting collaboration of Japanese and Khmer traditional music took place. Pro Musica Nipponia from Japan and Khmer musicians from Ministry of Culture and Fine Arts played their own traditional music with their instrument and both musicians played Cambodian popular song "Arapiya" together. At the end of the ceremony, Japanese traditional song "Tanabata-sama" was also played by the above-mentioned musicians with chorus of Cambodian students from Japanese Language Department of IFL, RUPP.

This year's festival will be held until 6 July at CJCC which features many cultural activities such as a performance and a workshop of Japanese traditional instruments; movie shows of Japanese famous Anime "One Piece"; "Nodojiman" Japanese Song Contest 2018, Japanese cooking class; Japanese papers-related sessions, "Origami" (folding papers), "Kirigami" (cutting papers), and "Syo-do" (calligraphy); experiencing Japanese and Khmer traditional wear as well as various exhibitions.

Tanabata Festival (Star Festival) has been annually organized by CJCC since 2004 and this year's festival will be co-hosted by CJCC, the Embassy of Japan, and JFAC, for the purpose of promoting further cultural exchanges between the two countries.

For media inquiries, please contact Culture and Information Section at 023 217 161 (Ext: 1121) or email: info.jpn@pp.mofa.go.jp. For more information of the festival, please visit: “<https://www.facebook.com/events/1914789492145581/>”

Embassy of Japan in the Kingdom of Cambodia

Tel: 023 217 161

Email: info.jpn@pp.mofa.go.jp

Official Website: www.kh.emb-japan.go.jp



ស្ថានទូតជប៉ុនប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សេចក្តីប្រកាសព័ត៌មាន

No. 36 PR-18/EoJ

ថ្ងៃទី០៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៨

កម្មវិធីបើកពិធីបុណ្យតាណាបាតាឆ្នាំ២០១៨

ស្ថានទូតជប៉ុន រួមសហការជាមួយមជ្ឈមណ្ឌលសហប្រតិបត្តិការកម្ពុជា-ជប៉ុន (CJCC) មជ្ឈមណ្ឌលអាស៊ីនៃមូលនិធិជប៉ុន (JFAC) បានរៀបចំកម្មវិធីបើកពិធីបុណ្យតាណាបាតាឆ្នាំ២០១៨ កាលពីថ្ងៃទី៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៨ នៅCJCC ក្រោមអធិបតីភាព ឯកឧត្តម ហ៊ីដេហ៊ីសា ហ្ស៊ីណូអ៊ីដិ ឯកអគ្គរាជទូតជប៉ុន និងឯកឧត្តមសោម សុគន្ធរដ្ឋលេខាធិការ និងជាតំណាងលោកជំទាវបណ្ឌិត ភឿង សាកុណា រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ។ កម្មវិធីវប្បធម៌នេះ ចូលរួមអបអរសាទរដល់ខួបអនុស្សាវរីយ៍៦៥ឆ្នាំនៃមិត្តភាពរវាងជប៉ុននិងកម្ពុជា។

ក្នុងកម្មវិធីបើក ឯកឧត្តម ហ៊ីដេហ៊ីសា ហ្ស៊ីណូអ៊ីដិ និងឯកឧត្តម សោម សុគន្ធរ បានថ្លែងសុន្ទរកថាស្វាគមន៍ ដើម្បីអបអរសាទរកម្មវិធីបើកពិធីបុណ្យនេះ ព្រមជាមួយគ្នា ឯកឧត្តម ហ៊ីដេហ៊ីសា ហ្ស៊ីណូអ៊ីដិ បានប្រគល់លិខិតសរសើររបស់រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសជប៉ុន ជូនចំពោះ CJCC តាមរយៈ លោក ស៊ាង និមល នាយករងនៃCJCCសម្រាប់ការចូលរួមចំណែករបស់CJCCរយៈពេលជាច្រើនឆ្នាំកន្លងមកនេះក្នុងការជំរុញការផ្លាស់ប្តូរវប្បធម៌នៃប្រទេសទាំងពីរ។

នៅក្នុងកម្មវិធីបើកមានការសម្តែងដ៏គួរឲ្យចាប់អារម្មណ៍រវាងប្រទេសទាំងពីរ។ សិល្បៈការនីជប៉ុនផ្នែករបាំប្រពៃណីខ្មែរ កញ្ញា Yamanaka Hitomi បានសម្តែងក្បាច់រាំខ្មែរ ដែលជាការបង្កើតថ្មីចេញពីអក្សរសាស្ត្រ ឬកំណាព្យជប៉ុន ដោយសាស្ត្រាចារ្យរបស់កញ្ញា រូមនិងខ្លួនកញ្ញាផ្ទាល់។ បន្ទាប់មកទៀត មានការសម្តែងតន្ត្រីប្រពៃណីជប៉ុន និងកម្ពុជារួមគ្នា។ តន្ត្រីករប្រពៃណីជប៉ុន Pro Musica Nipponia និងតន្ត្រីករកម្ពុជា មកពី ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ បានប្រគំតន្ត្រីប្រពៃណីរៀងៗគ្នា ដោយប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ប្រពៃណី និងបានប្រគំតន្ត្រីរួមគ្នា តាមរយៈបទចម្រៀង «អាវ៉ាប់ពីយ៉ា»។ ចុងក្រោយនៃកម្មវិធី ក៏មានការប្រគំតន្ត្រី តាមរយៈ បទចម្រៀងជប៉ុន«តាណាបាតា-សាម៉ា» ដែលអមដោយការច្រៀងពីនិស្សិតកម្ពុជានៃដេប៉ាតឺម៉ង់ភាសាជប៉ុន នៃវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស នៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ។

ពិធីបុណ្យឆ្នាំនេះ នឹងប្រារព្ធឡើងរហូតដល់ថ្ងៃទី០៦ ខែកក្កដា នៅCJCC ដែលក្នុងនោះរួមមានកម្មវិធីវប្បធម៌ជាច្រើនដូចជា សិក្ខាសាលាស្តីពីឧបករណ៍តន្ត្រី បុរាណជប៉ុន ការបញ្ចាំងខ្សែភាយន្តគំនូរជីវចលជប៉ុនដ៏ល្អវិល្លាញរឿង «One Piece» ការប្រឡងចម្រៀងភាសាជប៉ុន Nodojiman ឆ្នាំ២០១៨ ថ្នាក់រៀនចម្រើនមូបជប៉ុន

សិល្បៈបត់ក្រដាស«អូរីហ្គាមី» សិល្បៈកាត់ក្រដាស«គីរីហ្គាមី» ការសរសេរអក្សរធ្មង់«ស្សូដូ» ការសាកល្បង
ស្លៀកសំលៀកបំពាក់ប្រពៃណីជប៉ុន និងកម្ពុជា ព្រមទាំងការតាំងពិព័រណ៍ផ្សេងៗ នៅក្នុងពិធីបុណ្យនេះ។

ពិធីបុណ្យតាណាបាតា «ពិធីបុណ្យផ្កាយ» ត្រូវបានរៀបចំជារៀងរាល់ឆ្នាំ ចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០៤ ដោយ
CJCC។ ដោយឡែក សម្រាប់ឆ្នាំនេះ មានការចូលរួមសហការរៀបចំដោយ CJCC ស្ថានទូតជប៉ុន និងJFAC
ក្នុងគោលបំណងបន្តជម្រុញការផ្លាស់ប្តូរវប្បធម៌រវាងប្រទេសទាំងពីរបន្ថែមទៀត។

សម្រាប់ការសាកសួរព័ត៌មាន សូមទាក់ទងមកកាន់ផ្នែកវប្បធម៌ និងព័ត៌មាននៃស្ថានទូតជប៉ុន
តាមរយៈទូរស័ព្ទលេខ ០២៣ ២១៧ ១៦១ (លេខភ្ជាប់បន្ត ១១២១) ឬផ្ញើអ៊ីម៉ែលមក៖
info.jpn@pp.mofa.go.jp។ សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែមស្តីពីពិធីបុណ្យនេះ សូមចូលទៅកាន់ទំព័រហ្វេសប៊ុក៖
[«https://www.facebook.com/events/1914789492145581/»](https://www.facebook.com/events/1914789492145581/)។

*Embassy of Japan in the Kingdom of Cambodia
Tel: 023 217 161
Email: info.jpn@pp.mofa.go.jp
Official Website: www.kh.emb-japan.go.jp*